SYLLABUS

1. Course title:

TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION

2. Code:

3. Cycle of study:

2

4. ECTS credits:

6

5. Type of course:

(•) Mandatory ( ) Elective

6. Prerequisites:

NONE

7. Class restrictions:

NONE

8. Duration / semester:

1 1

9. Weekly contact hours:

9.1. Lectures:	3
9.2. Seminars:	0
9.3. Laboratory/Practice classes:	1

10. Faculty:

Faculty ofHumanities and Social Sciences

11. Department/study program:

English Language and Literature-English Translation and Interpreting

12. Lecturer:

13. Lecturer's e-mail:

14. Web site:

www.ff.untz.ba

15. Course aims:

The focus of the course are as follows:

Based on given texts to translate, mainly from English into Bosnian, students will be introduced to the ways how to use linguistic elements successfully both from English and Bosnian regarding grammar, vocabulary and scientific register of various fields. The focus will in addition be on distinguishing Bosnian from English grammatical constructions and sentences.

16. Learning outcomes:

Students will master their knowledge of the basics of English translation, primarily in the professional domain and will be prepared to continue their education at a doctoral degree. In addition, students will identify translation problems and solve them by choosing translation strategies and procedures suitable for the type of text and the translation situation, make effective use of printed and electronic sources (dictionaries, terminological databases, parallel texts) and obtain information necessary for translating professional texts, create glossaries of professional terminology for translation purposes, and will be trained to cooperate with other translators on larger translation projects, respecting the given deadlines.

17. Course content:

Based on the assigned texts, we will introduce students to successful use of the linguistic elements of both English and B/H/S languages in terms of grammar, lexicon and scientific register of certain professional areas, and what are the characteristics of the so-called technical English non-finite style, simple syntax with typical sentence structure and passive constructions, abbreviations and acronyms, formulas, verbal accuracy and clarity). Likewise, the problems we may encounter when translating such texts will be highlighted (problem of standardization of terminology, lack of adequate monolingual and multilingual dictionaries, insufficient knowledge of the area). We will introduce students to existing translation technologies that are based on the use of computers.

Students will get to know in detail the terminology in various fields of linguistics in the English language, as well as some other fields. Through translation, they will try to master the terminology in the b/h/s language as well. Namely, it was noticed during the undergraduate studies that students generally have a weaker command of the professional language (e.g. linguistic terms) in their mother tongue, which will be corrected in order to be able to express themselves equally in writing in both languages.

18. Learning methods:

Classes are held using various multimedia teaching aids, active study and active participation of students in the teaching process. Various types of written translation assignments (essays, papers, seminars, etc.), in-class activities.

The languages of instruction are English and B/C/S.

19. Assessment methods:

Over the semester, students produce one written assingment and take the final exam on a given topic. For each of the written assignements, students can earn a maximum of 20 points. For continued active in-class participation over the semester students can earn a maximum of 10 points. Test points are calculated into the final grade if students earn at least 10 points per test.

The final exam is taken in the written form. It includes the topics covered over the semester, both in the lectures and practice classes. The maximum number of points that each student can earn is 50. In order to pass the final exam, students are required to earn at least 25 points.

20. Assessment components:

Pre-exam points amount to a maximum of 50 points and the maximum number of points that can be earned on the final exam is 50. Pre-exam points include two test over the semester, each earning a maximum of 20 points, attendance and in-class active participation for which students can earn a maximum of 10 point. This amounts to a total of 100 points (50+40+10).

The minimum number of points required to pass an exam is 54:
54-63=6 (six)
64-73=7 (seven)
74-83=8 (eight)
84-93=9 (nine)
94-100=10 (ten)
with 6 being the lowest and 10 being the highest grade.

21. Required reading list:

Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation. Routledge.
Bassnett, S. (2013). Translation studies. Routledge.
Ivir, V. (1978). Teorija i tehnika prevođenja. Sremski Karlovci
Autentični tekstovi iz novinskih časopisa

22. Web sources:

-

23. Applicable starting from the academic year:

2024/25

24. Adopted in the Faculty/Academy session: